

SPORAZUM

o suradnji između gradova Hekinana (Japan) i Pule (Republika Hrvatska)

UZIMAJUĆI U OBZIR želju za međusobnim upoznavanjem kulture, zemlje i stanovnika Hrvatske i Japana, potaknutoj na Svjetskoj izložbi EXPO 2005 kojoj je japanska pokrajina Aichi bila domaćinom,

UZIMAJUĆI U OBZIR zajedničke želje građana Hekinana i Pule za uspostavljanjem prijateljskih odnosa i suradnje između naših dvaju gradova,

UZIMAJUĆI U OBZIR zajedničke interese za životom i kulturom naših gradova radi obostrane dobrobiti, smatrajući da uspostavljanje prijateljskih odnosa među nama doprinosi miru, uzajamnom razumijevanju i razvitku raznovrsnih veza između Japana i Hrvatske,

RADI poticanja i promicanja razmjene između naših gradova sukladno zakonu i aktima naših gradova,

OVIME SE OBVEZUJEMO na suradnju i razvitak prijateljstva, posebice suradnjom i razmjenom u obrazovanju, programima koji su namijenjeni djeci i osobama s posebnim potrebama, u kulturi, sportu i podupiranjem gospodarske suradnje.

OVIME USPOSTAVLJAMO suradnju radi razvijanja međusobnog razumijevanja, napretka i izraza dobre volje.

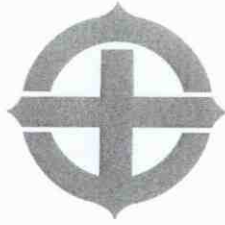
Sporazum je potpisan na japanskom, hrvatskom i engleskom jeziku u Hekinanu 5. travnja 2007.godine.

U ime Grada Hekinana
gradonačelnik Hekinana

Taku Nagashima

U ime Grada Pule
gradonačelnik Pule

Boris Miletić



姉妹都市協定書 碧南(日本国)とプーラ(クロアチア共和国)

2005年、愛・地球博覧会でのフレンドシップ事業を機に、日本とクロアチアの文化、自然、人々が触れ合うようになりました。

碧南市とプーラ市の市民は、両市の間で友好関係と協力を築いていくという望みをお互いに考えるようになりました。

両市の生活、文化に興味を持ち合い、互いの利益の為に、友好関係を築いていくことが、平和やお互いの理解、また、日本とクロアチアの将来においてさまざまな関係の発展に貢献できると考えています。

お互いの市の決まり、文書に記した交流の奨励、促進の為に

私ども両市は、お互いに協力して、子供たちの教育分野において、また障害をもつ人々の交流、文化、スポーツ、経済分野での交流支援を通じ、我々の市の間で友好関係を進展させることを誓います。

両市の交流を助長し、促進し、相互理解と友好関係が深まる姉妹都市関係を提携します。

この協定書は、2007年4月5日碧南市において、日本語、クロアチア語、英語で調印します。

2007年4月5日

碧南市代表
碧南市長

永島 卓

プーラ市代表
プーラ市長

ボリス・ミレティッチ